

《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：龙图腾》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为英语六级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

对龙图腾他的崇拜在中国大约已绵延了八千多年。中国龙是古人将鱼、蛇、马、牛等动物与云雾、雷电等自然天象集合而成的一种神物。中国龙的形成与中华民族的多元融合过程同步。在中国人的心目中，龙具有振奋腾飞、开拓变化的寓意和团结凝聚的精神。

参考译文：

The worship of the dragon totem has persisted for over 8,000 years in China. The Chinese dragon is a mythical creature crafted by the ancient Chinese, combining animals such as fish, snakes, horses, and cows with natural phenomena including clouds, mist, thunder, and lightning. The evolution of the Chinese dragon parallels the process of multicultural integration within the Chinese nation. In the hearts of the Chinese people,

the dragon embodies the meanings of vibrant soaring, pioneering change, as well as the spirit of unity and cohesion.

翻译重点词汇：

1、dragon totem 龙图腾

指古代中国人崇拜的龙形象，作为民族文化的象征和标志。龙图腾在中华文明中具有重要的地位，代表着吉祥、权力和尊严。

2、mythical creature 神话生物

指虚构的、存在于神话传说中的生物。中国龙便是这样一个典型的神话生物，它融合了多种动物的特征和自然现象，形成了独特的形象。

3、craft 创造

表示制作、创造的过程。在这里，它强调了古人如何将不同元素和概念结合，创造出中国龙这一神话生物。

4、natural phenomenon 自然现象

指自然界中发生的各种现象，如雷电、云雾等。在中国龙的形象中，这些自然现象往往被用来增加其神秘和威严感。

5、multicultural integration 多元文化融合

指不同文化之间的交流与融合。中国龙的形成过程与中华民族的多元融合过程同步，体现了文化的交流与融合。

6、vibrant soaring 振奋腾飞

形容充满活力和积极向上的状态，如同龙在空中飞翔。在中国文化中，龙常被用来象征国家的繁荣昌盛和人民的奋发向前。

7、pioneering change 开拓变化

指勇于创新 and 改变的精神。龙作为中国文化中的神兽，其形象随着时代的发展而不断变化，体现了开拓变化的精神。

8、unity and cohesion 团结凝聚

强调团结一致、凝聚力量的精神。在中国文化中，龙往往被视为团结的象征，代表着

整个民族的凝聚力和向心力。

